

Stowarzyszenie Germanistów Polskich  
Verband Polnischer Germanisten

**DIE DEUTSCHE SPRACHE,  
KULTUR UND LITERATUR  
IN POLNISCH-DEUTSCHER INTERAKTION**

Beiträge der internationalen wissenschaftlichen Konferenz  
des Verbandes Polnischer Germanisten  
17. - 19. Juni 2011, Zielona Góra

Herausgegeben von

Franciszek Grucza

Paweł Zimniak Grzegorz Pawłowski



Warszawa 2011

Publikacje Stowarzyszenia Germanistów Polskich  
Publikationen des Verbandes Polnischer Germanisten

## KOLEGIUM REDAKCYJNE/REDAKTIONSBEIRAT

*Franciszek Grucza* – przewodniczący/Präsident (Uniwersytet Warszawski),  
*Antoni Dębski* – wiceprzewodniczący/Vize-Präsident (Uniwersytet Jagielloński,  
Kraków), *Janusz Golec* (Uniwersytet im. Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin),  
*Joanna Jabłkowska* (Uniwersytet Łódzki), *Marek Jaroszewski*  
(Uniwersytet Gdański), *Lech Kolago* (Uniwersytet Warszawski),  
*Józef Darski* (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań),  
*Roman Lewicki* (Uniwersytet Wrocławski)

## REDAKCJA/REDAKTION

Grzegorz Pawłowski / Paweł Zimniak



FUNDACJA WSPÓLPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ  
STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT

Wydano z finansowym wsparciem Fundacji  
Współpracy Polsko-Niemieckiej

Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung der  
Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit

Konferencję dofinansował Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego  
Rzeczypospolitej Polskiej  
Mitfinanziert vom Minister für Wissenschaft und Hochschulwesen der  
Republik Polen

ISBN 978-83-60729-28-1

© Copyright by Stowarzyszenie Germanistów Polskich  
Wydanie pierwsze

Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2011  
ul. Warszawska 30 lok. 10, 05-500 Piaseczno  
tel. 503 140 706;  
www.euro-edukacja.pl, mail: biuro@euro-edukacja.pl

Skład, łamanie i druk: www.danmar.waw.pl

# Inhaltsverzeichnis

## Eröffnung der Jahrestagung

### Begrüßung und Einführung

Prof. Dr. Dr. h.c. FRANCISZEK GRUCZA

*Präsident des Verbandes Polnischer Germanisten (VPG)*

*Ehrenpräsident der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG)* . 11

## Plenarvorträge

SAMBOR GRUCZA

*Wer führt denn eigentlich (Inter)Aktionen aus: Sprachen, Texte  
oder Menschen?* . . . . . 21

SILVIA BONACCHI

*Anthropozentrische Kulturologie. Einige Überlegungen  
zu Grundannahmen und Forschungspraxis anhand der Analyse  
von Komplimenten* . . . . . 33

GRZEGORZ PAWŁOWSKI

*Bedeutungstransfer – möglich oder unmöglich? Eine linguistische  
Analyse wissenschaftlicher Texte* . . . . . 53

MICHAEL L. KOTIN

*Das Raumkonzept aus synchroner und diachroner Sicht* . . . . . 68

CARSTEN GANSEL

*„Feenhaft und wunderbar, aber keck ins gewöhnliche alltägliche  
Leben tretend“ – Störungen im romantischen Raum und  
die Phantastik* . . . . . 83

## Vorträge – Sektion A

URSZULA TOPCZEWSKA

*Sprachliche Interaktion aus gebrauchstheoretischer Sicht* . . . . . 109

RAFAL SZUBERT

*Zur Rolle des Common Sense in der juristischen Fachsprache* . . . . 120

JOANNA PEŁDZISZ

*Die deutsche Kultur und kreatives Schreiben in Interaktion* . . . . . 135

KRZYSZTOF NERLICKI

*Soziale Angst – Kommunikationsangst – Sprechangst beim  
Fremdsprachenlernen. Einige Bemerkungen zum Problem,  
warum manche Lernenden nicht gern sprechen* . . . . . 149

KATARZYNA BIZUKOJC	
<i>Von Basta-Kanzlerin zu Flieder-Merkel. Über die Determinationsverhältnisse in personenbezeichnenden Komposita</i>	.168
AGNIESZKA POZLEWICZ	
<i>Skopus, „wechsel“ durch Betonung? Ambige Skopi von Operatorpartikeln</i>	.....183
MAREK LASKOWSKI	
<i>Wo ist denn meine Brille? – Na, wo schon?! Modalpartikel „schon“ in den illokutiven Interaktionen am Beispiel der Minimaldialoge</i>	...190
SAMBOR GRUCZA / PAWEŁ SZERSZEŃ / CHRISTOPH RÖSENER	
<i>Linguistisch Intelligente Softwaresysteme für die Sprach- und Translationsdidaktik (LISST)</i>	.....215
MAREK OSTROWSKI	
<i>Probleme der Integration. Das Bild Polens in der Hamburger Presse im Jahre 1927</i>	.....227

## Vorträge – Sektion B

EUGENIUSZ KLIN	
<i>Interpretationen und Stellungnahmen. Ein Beitrag der polnischen Germanistik zu Joseph von Eichendorff</i>	.....243
MARKUS EBERHARTER	
<i>Die jüngste Thomas-Bernhard-Rezeption in Polen</i>	.....259
LOTHAR BLUHM	
<i>‘feindliche Übernahme’ – Anmerkungen zur Apokalypse-Rezeption in Goethes Märchen</i>	.....273
KRZYSZTOF TKACZYK	
<i>Licht, Nacht und Zwielficht. Zum Problem der Kunstwahrnehmung in der ästhetischen Diskussion des 18. Jahrhunderts (Winckelmann, Herder, Moritz)</i>	.....287
MARTIN A. VÖLKER	
<i>Der Schriftsteller Woldemar Nürnberger (1817–1869) und seine ästhetische Strategie am Beginn der literarischen Moderne</i>	.....297
ANDRZEJ PILIPOWICZ	
<i>Søren Kierkegaards Don-Juan-Auffassung in Georg Trakls Don-Juan-Dramenfragment</i>	.....313
MAGDALENA LATKOWSKA	
<i>Literatur und Politik in Interaktion – polnische Inspirationen in den publizistischen Texten von Günter Grass</i>	.....335

REINHOLD UTRI

*Von Günter Wallraff bis Dilek Güngör - Betweener als  
Grenzüberschreiter: Migrantenliteratur als Phänomen in multi-  
und interkulturellen Gesellschaften* .....352

KATARZYNA LUKAS

*Die Erzählbarkeit des Verdrängten. Strategien der Erinnerung  
im Roman Alles ist erleuchtet von J.S. Foer* .....369

## Germanistik an der Universität Zielona Góra

PAWEŁ ZIMNIAK / MICHAŁ L. KOTIN / TADEUSZ ZUCHEWICZ

*Die Germanistik in Zielona Góra: Lehre, Forschung, internationale  
Kooperation* .....387

*Autorenverzeichnis* .....405